Biblioteca nazionale centrale di Roma

"AFFARI INTERNAZIONALI"
SETTIMANALE DI POLITICA ESTERA
diretto da GINO TOMAJUOLI
"PERIODICI EPOCA"

ARTI E LETTERE

Il più bel settimanale cinematografico
"STAR"
in vendita in tutte le edicole
a cinque di lire 15
— Periodici Epoca —

Conversazione con il Francese sulle cose letterarie d'Italia

Il Francese è René Tavernier, il direttore di *Confluences* e tra i più attenti uomini di lettere parigini. La conversazione è avvenuta in una pasticceria romana con molto sole, molti marmorei e molta difficoltà, da parte mia, nel cercar di rendere in francese le sottigliezze del nostro difficile gergo critico.

Lo scambio ufficiale di cortesie era già avvenuto nell'ufficio di M. Vieille-Sois, addetto culturale di Palazzo Farnese, e quindi, per così dire, ormai con la massima franchezza possibile, parlare in pace delle cose che ci stanno a cuore. Sollta meraviglia per il cliente: con tutta la penna e i pasticcini così difficili a trovarsi in ogni capitale europea che non sia la nostra, indi domande e confessioni.

A Parigi — dice Tavernier — si conosce quasi nulla della attuale situazione culturale italiana. Non arrivano riviste, non arrivano libri, di quei pochi viaggiatori che è dato di incontrare non è da quanto ci si possa sfiatare. Saragat era entra dubbio un nome di grande chiara Valery e aveva letto Rimbaud. Invitava a cena Sartre. Anche il suo addetto culturale Treves si dava da fare. Ma insomma è evidente che con tutta la buona volontà tutti questi tentativi servono "contatti di ambasciata", Ed occorre altro...

Alcuni vostri scrittori che hanno scritto e pubblicato in esilio li abbiamo conosciuti quasi prima di voi. Ma non è stato difficile potervi valutare esattamente l'importanza nei confronti degli scrittori più affermati della letteratura italiana contemporanea. Così ad esempio per Ignazio Silone, si quale in compenso è molto stimato negli ambienti politici. Dei "valori riconosciuti", meglio conosciamo, soprattutto, Moravia, Alvaro, Ungaretti tra i poeti. Moravia, mi sembra, è il più dotato ma Alvaro, forse, ecinti che può promettere maggiori sorprese. Di altri invece, di cui tanto abbiamo sentito parlare tra voi, come Montale, Quasimodo, Piovene, si conosce assai poco. Dico, naturalmente, tra il pubblico più vario — che è quello che conta in definitiva per la diffusione di una cultura — e non tra gli specialisti che leggono in originale. Anche essi non sono dalrconda, molto informati. Da qualche tempo si parla molto di Vittorini, "Conversazione in Sicilia" venne tra noi nella traduzione apparsa in Belgio durante l'occupazione, col beneficio delle autorità. Ciò produsse sulle nostre anime che cuiovono tra i lettori che non tardarono comunque, ad apprezzare la sostanza autentica e rivoluzionaria del romanzo.

Ora [illegible] una cosa di molto interesse per noi: tutto impegnato in quella che è stata detta la polemica "populista" del dopoguerra. Quasi del tutto ignorati sono i giovani scrittori, Bilenchi, Levi, Gianna Manzini, Jovine, Bernari, Ganto. Ho avuto il piacere di conoscere personalmente la Manzini a un ricevimento all'ambasciata a Palazzo del Drago: mi è parsa, come dire, simpatica e molto espansiva. Pi. Bilenchi e Levi vorrei far tradurre [illegible] giacenza a mia rivista, e per le edizioni di *Confluences* a spera presto poter prendere diretti contatti con loro. Perché, io lo credo non soltanto come uomo di cultura, ma come uomo tratto da, è veramente necessario riportare la letteratura italiana su piano europeo. Ma ciò mi sembra piuttosto problema di diffusione che di produzione. Per questo non ringrazio completamente esatto quello che nei giorni passati un americano scrittore da Roma, a questo proposito, alla sua rivista. "Si comincia a sentire la difficoltà — scriveva appunto a *Partisan Review* W. Barret — che v'è a mettere vere nel circuito internazionale un pensiero il quale rimpatrio, nonostante, per sua propria essenza antifascista i due anni di fascismo ha perduto il senso [illegible] straniero, di una grande forza generale dello spirito alla quale [illegible] letteratura che vuol avere mondo [illegible] Gli italiani che [illegible] stanno [illegible] [illegible] la struttura non si rendono conto [illegible] a qual punto il fascismo aveva [illegible] chiusi i confini della cultura nazionale [illegible] [illegible] [illegible]